



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 17 – ABRIL DE 2009

“ARTHUR GOLDING Y SU TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE LAS METAMORFOSIS DE OVIDIO: UN CONTENIDO INTERDISCIPLINAR PARA LAS CLASES DE INGLÉS, HISTORIA DEL ARTE, LATÍN Y LITERATURA EN 2º DE BACHILLERATO”

AUTORÍA MARÍA PILAR MUÑOZ AGUILAR
TEMÁTICA INTERDISCIPLINARIEDAD
ETAPA BACHILLERATO

Resumen

La traducción que hizo Arthur Golding en 1567 de las Metamorfosis de Ovidio está considerada su obra maestra. La influencia que tuvo sobre autores de primera fila como Shakespeare y el interés que despertó en la Inglaterra del siglo XVI no deja lugar a dudas. Es de gran importancia para el alumnado comprender la importancia de la “traducción” en el marco social, político, literario, didáctico y religioso en la Inglaterra de época isabelina y de las relaciones que existen entre la cultura inglesa, la grecolatina y el resto de la europea en general. Puede hacerse tomando como pretexto la figura de Golding.

Palabras clave

Interdisciplinariedad, traducción, Ovidio, época isabelina, Arthur Golding.

1. LA TRADUCCIÓN OVIDIANA DE GOLDING DESDE UNA PERSPECTIVA INTERDISCIPLINAR.

En 1565 Arthur Golding publicó su traducción de los cuatro primeros libros de “Las Metamorfosis” de Ovidio. La obra se completó más tarde, en 1567, cuando quedó concluida la traducción de los quince libros de que consta el original latino. La traducción que hizo Golding de las Metamorfosis de Ovidio está considerada su obra maestra. La versión al inglés la plasmó en versos heptámetros yámbicos que van formando pareados. Desde el principio, esta obra, dedicada al Conde de Leicester, le granjeó a Arthur Golding una fama precoz y duradera.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 17 – ABRIL DE 2009

La traducción, como hemos apuntado, incluye una dedicatoria al conde de Leicester y también un prefacio en que aprovecha para aconsejar al lector acerca de su comportamiento moral. Así el autor se dispone a presentar las diferentes leyendas de las metamorfosis mitológicas con una clara intención moralizante. Pretende aducirlos como demostración de la idoneidad o no de ciertos comportamientos morales. Es bajo esta perspectiva como hay que entender el interés de Arthur Golding por la obra de Ovidio. De este modo no supone una incongruencia, como algunos autores han querido ver, el hecho de que un autor claramente puritano como Golding, defensor del protestantismo y traductor de Calvino y de otros teólogos protestantes como David Chytraeus, Theodore Beza o Niels Hemmingsen, se volcara con tanto entusiasmo en la traducción de un autor pagano como Ovidio Nasón, nada sospechoso de alardes morales, a quien su obra “Ars Amandi” fue probablemente la que le supuso el destierro por no compartir, sino todo lo contrario, los ideales morales que el emperador Octavio Augusto quería imponer a la sociedad romana en los albores del siglo I. Se comprende, por tanto, mejor el interés de Arthur Golding por la obra de Ovidio si se analiza desde la interpretación que el traductor da del texto clásico, que no se aborda desde el paganismo o los motivos elegíacos de Ovidio, sino desde la perspectiva moralizante y aleccionadora que encierran algunas de las leyendas más conocidas de la antigüedad grecolatina.

Este mismo aspecto tratado según las diferentes perspectivas en clase de latín, inglés o literatura universal ayuda a comprender al alumnado que un mismo fenómeno cultural adquiere matices e intenciones distintas según la época y la circunstancia histórica de que se trate. En las clases de literatura latina se hará hincapié en la sociedad de Octavio Augusto y los problemas que ocasionaron el exilio a Ovidio Nasón. En las clases de inglés enfocaremos nuestra atención a las peculiaridades de la sociedad inglesa del XVII, al mundo cultural del que se nutre William Shakespeare o a las preferencias culturales, políticas y religiosas de la sociedad isabelina.

2. EL LEGADO LITERARIO DE “LAS METAMORFOSIS”: POSIBILIDADES PARA LA INTERDISCIPLINARIEDAD.

La obra, si no la más importante sí al menos es la más conocida de Ovidio y una de las que más influencia ha tenido en la literatura occidental. Durante toda la Edad Media fue el manual de mitología grecorromana al uso. Generaciones de estudiosos aprendieron mitología en sus páginas. Su popularidad no ha decrecido en los últimos dos mil años tanto por sus cualidades artísticas como por el conjunto de leyendas que reúnen sus exquisitos versos. Es cierto que la obra tuvo que sortear las dificultades propias de la transmisión textual. A pesar de ser un texto magnífico que se mantenía al margen de los intereses de la época: no inducía a la moral ni a los dogmas cristianos imperantes tras la caída del Imperio Romano y en especial durante toda la Edad Media.

La obra es vitalista, entusiasta y elegíaca. Su lirismo combina amor y sexualidad con una frescura incompatible con el espíritu eclesiástico de la Edad Media. A pesar de ello la obra pervivió en todo el Medioevo, se mantuvo hasta el siglo XII y a partir de esta fecha empezó a destacar como una de



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 17 – ABRIL DE 2009

las joyas de la antigüedad clásica. Para comprender la importancia que va cobrando a partir del siglo XII baste citar la magnífica traducción de Albrecht von Halberstadt (1210-1218). Las leyendas que aparecen en las Metamorfosis comenzaron a ser vistas desde la perspectiva de la alegoría moral. En este sentido hay que situar el Ovide moralisé (siglo XIV) de autor desconocido, que hace hincapié en la esencia alegórica que quiere verse en cada leyenda. Esa visión, interesada y acorde con los tiempos, permitió que empezaran a circular muchas copias manuscritas hasta más allá del siglo XV. De hecho, la edición princeps la tenemos en Bolonia 1471. En Venecia, se imprimió una edición anotada por Rafael Regio, famoso humanista, en 1492. Fue ésta una edición clásica hasta la aparición de la edición de Manuzio en 1502, publicada también en Venecia.

A partir del Renacimiento y con el aumento del interés por los textos clásicos, las Metamorfosis fueron traducidas a más idiomas y cobraron un interés extraordinario. A partir de esta fecha comienzan a aparecer las mejores versiones, la de Ludovico Dolce (1508-1568), Giovanni Andrea dell'Anguillara (1517-1565), por supuesto la de Arthur Golding (1536-1606), las de Jorge de Bustamante y Antonio Pérez Sigler (que datan de la segunda mitad del siglo XVI) y la Pedro Sánchez de Viana (1589). En el siglo siguiente la obra de Ovidio siguió cobrando gran importancia y se hicieron nuevas traducciones a la vez que se utilizó en otros ámbitos de la creación artística, especialmente en el terreno de la pintura, alcanzando su máximo esplendor en los cuadros mitológicos que Ticiano (1477-1576) hizo de las fábulas ovidianas.

La interdisciplinariedad con las clases de Historia del Arte aparece aquí con motivo de las obras de Ticiano. Interesa conocer a este magnífico pintor a través de las circunstancias sociales, políticas, históricas y culturales que se han impartido en clase de inglés así como la inspiración que obtuvo de la obra de Ovidio, analizada en clase de lengua y literatura latinas.

Bastará por tanto con enfocar la sociedad del XVII desde las diferentes ópticas en que se centrará cada área. En Historia del Arte los alumnos apreciarán la obra de Ticiano y descubrirán los episodios mitológicos que retrata este magnífico artista. En lengua y literatura latinas han traducido algún episodio de las Metamorfosis de Ovidio y han estudiado algunos de sus mitos, preferentemente los más útiles para esta actividad interdisciplinar: por ejemplo el de Píramo y Tisbe, por ser el claro precedente del Romeo y Julieta de Shakespeare. En clase de inglés se verá la importancia de la traducción en la época isabelina y la influencia de la cultura clásica en los principales escritores ingleses del XVII.

Lo concerniente a la transmisión del texto y la influencia que la obra de Ovidio ha tenido a lo largo de la historia de la literatura occidental sería un contenido muy importante para el alumnado; de esta forma se da cuenta del recorrido que han tenido ciertas obras maestras de la literatura y de la influencia creadora que han ejercido sobre otros tantos creadores como Golding o Shakespeare.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 17 – ABRIL DE 2009

3. LA IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN EN LA ÉPOCA ISABELINA.

En lo que respecta a las clases de inglés hay que incidir en la importancia de la traducción para la historia de la literatura, de la sociedad y de la cultura en general a lo largo de todos los tiempos. La fructífera eclosión de la literatura isabelina en los campos del teatro y la poesía no habría sido posible sin la ayuda insustituible del arte de la traducción. Ésta sirvió de inspiración, apoyo o acceso a las obras artísticas clásicas que son las que, por medio de la imitación, dieron lugar a las joyas de la literatura isabelina.

Era la traducción una labor difícil y no apta para iniciados sino para expertos. Las obras que se traducían eran las más importantes del legado clásico y las más complejas. Esto exigía una gran pericia por parte de los traductores, que desempeñaron una labor muy importante en la Inglaterra del siglo XVI.

El desempeño del ejercicio de la traducción hundía en esta época sus raíces en aspectos clave de la política y la sociedad del momento. La labor traductora se considera un instrumento político de primer orden, no sólo por lo que de dignificación de la lengua inglesa conllevaba sino también por sus hondas repercusiones desde el punto de vista político, cultural, educativo, literario, sociológico o religioso.

Hubo un interés esencial en traducir los grandes clásicos latinos. Destaca entre tantas traducciones importantes *The Lives of the Noble Grecians and Romanes*, en la versión de Thomas North, en 1579. Philemon Holland llevó a cabo excelentes e importantísimas traducciones como la *Natural Historie of the Worlde* (1601) de Plinio y la *Historia Romana* (1600) de Tito Livio. También es importante John Florio cuya traducción de los ensayos (*Essais*, 1603) de Montaigne ocupa un lugar de preeminencia entre las de su clase.

También hubo excelentes traductores de poesía. Entre ellos destacó Richard Stanyhurst, que tradujo los cinco primeros libros de la Eneida de Virgilio (*The Firste Foure Bookes of Virgil his Aeneis translated into English Heroical Verse*), una obra magnífica impresa en Leyden en 1582. Hay que pensar que de Ovidio se hicieron varias traducciones, aunque la de Golding es la más reputada. No se puede olvidar por ejemplo la traducción de las Elegías ovidianas llevada a cabo por el magistral dramaturgo Christopher Marlowe.

Además de los clásicos también se acomete la traducción de autores contemporáneos. Joshua Sylvester tradujo al inglés la obra de Du Bartas en 1599. La *Gerusalemme Liberata* de Tasso fue traducida al inglés primero por Richard Carew en 1594 y poco más tarde por Edward Fairfax en 1600. John Harington tradujo el *Orlando Furioso* por orden de la propia reina en 1591. También fueron traducidos varios autores españoles, baste citar la traducción de *Diall of Princess* (1577) de Thomas North, *El reloj de los príncipes* de Antonio de Guevara, y el *Lazarillo de Tormes*, traducido por David Rowland en 1586.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 17 – ABRIL DE 2009

4. CONTRIBUCIÓN DE ARTHUR GOLDING AL AUGE DE LA TRADUCCIÓN EN LA ÉPOCA ISABELINA Y SU IMBRICACIÓN EN EL PANORAMA POLÍTICO, DIDÁCTICO Y LITERARIO INGLÉS.

La traducción ha desempeñado a lo largo de la Historia un papel determinante en la sociedad y cultura de cada momento. La labor de trasvase de conocimiento de una lengua a otra tiene y ha tenido una gran importancia para el avance de las sociedades. Es importante que el alumnado conozca la importancia que esta labor ha cobrado en las distintas épocas de la Historia. Por ello sería interesante coordinarse con el departamento de Historia para tratar la edad moderna europea y los problemas políticos, económicos y culturales que de ella derivan desde la figura del traductor más afamado del siglo XVII inglés, A. Golding.

4.1. Importancia política de la traducción en Golding.

La traducción desempeña un papel esencial en el panorama político de la Inglaterra Isabelina. En este sentido se entiende la iniciativa de North y Holland al pedir la protección de la reina Isabel I para traducir a Plutarco y Tito Livio. Aducían que estos autores clásicos ocuparían el lugar de consejeros perspicaces a la hora de sugerir a ella misma y a sus ministros las mejores líneas de actuación política.

Golding fue también un apoyo importante en esta labor. De hecho no sólo destacó por sus traducciones literarias sino también por las religiosas. En 1572 tradujo al inglés la refutación de una bula papal contra la reina Isabel I de Inglaterra, escrita en latín por Henry Bullenger padre. La traducción está dedicada al conde de Leicester. Su título fue "A Confutation Of the Popes Bull which was published more than two yeres agoe against Elizabeth the most gracious queene of England, Fraunce and Ireland, and against the noble Realme of England: together with a defence of the sayd true Christian Queene, and of the whole Realme of England".

También tradujo otras obras de gran relevancia política en la Inglaterra del momento, una de ellas se vertió de la lengua francesa a la inglesa. Es una Justificación del Príncipe de Orange contra sus detractores. La traducción se terminó en 1575 y lleva por título "A Justification of cleering of the Prince of Orendge, agaynst the false Sclaunders wherwith his Illwillers goe about to charge him wrongfully".

En el año 1576, la labor intelectual de Arthur Golging cobra una importancia política esencial con una traducción que hace del francés. La traducción correspondía a un texto importante, un edicto del rey de Francia que, por su interés político, fue leído en presencia del parlamento inglés el 13 de Mayo de ese mismo año. Arthur Golding también tradujo unos discursos escritos en francés por el influyente político M. Jacques Hurault que trataban cuestiones muy relevantes acerca de cuestiones importantes de la política y moral del momento. La versión inglesa apareció con el título de "Politicke, Morall and Martial Discourses".



ISSN 1988-6047

DEP. LEGAL: GR 2922/2007

Nº 17 – ABRIL DE 2009

4.2. La traducción en inglés y sus repercusiones educativas y culturales.

Hay que pensar que el sistema educativo inglés se había basado hasta ahora en la enseñanza del mundo clásico grecolatino y cristiano a través del latín. Pero conforme avanzaban los tiempos los estudios clásicos parecían cada vez más remotos y el latín dejaba de ser el vehículo de la enseñanza superior. Se hacía imprescindible verter al inglés las joyas de la cultura clásica: las mejores obras, los autores más renombrados. Esta labor es imprescindible si se quería dotar al mundo educativo inglés del siglo XVI de los textos imprescindibles del saber. Las clases dirigentes y los intelectuales sabían que esto era un requisito básico para el avance científico y cultural.

La traducción cumple así un doble objetivo esencial: por un lado facilita la tarea didáctica, por otro aún más importante es la fuente más poderosa de divulgación de la cultura, ya que los no expertos pueden acceder al conocimiento de los saberes escritos en otras lenguas diferentes, clásicas o contemporáneas. En lo que respecta a las obras escritas en latín o griego se pudo garantizar el acceso de los poetas y escritores en general a los originales latinos y griegos. Así se contribuyó a la pervivencia de la cultura clásica en la literatura isabelina, claramente influenciada por el pensamiento de Grecia y Roma.

En este campo fue en que quizás destacó más Arthur Golding. Las obras de la mayoría de los autores clásicos que tradujo destacaron por su importancia cultural y didáctica. Eran las más relevantes e importantes para la educación superior y los ámbitos intelectuales demandaban la versión al inglés de estos textos tan valiosos. Entre tantas traducciones de enorme trascendencia destacó la traducción que hizo de la Historia de Trogo Pompeyo a partir del epítome que escribió el historiador romano Justino. Por supuesto fue importantísima su famosa traducción de las Metamorfosis de Ovidio, que fue libro de texto obligado durante toda la Edad Media. Muy valiosa también fue su traducción al inglés de los ocho libros de la Guerra de las Galias de Julio César así como la obra historiográfica de Cayo Julio Solino. En esta línea tradujo también al gran filósofo Lucio Anneo Séneca, un autor romano que siempre ha sido referente obligado en los estudios clásicos y que además gozaba en la época isabelina de una influencia especial, debido al gran prestigio que tuvo siempre como filósofo y moralista.

4.3. Repercusiones en el terreno religioso.

La evolución del cristianismo en Europa y las convulsiones provocadas por la contrarreforma en Inglaterra sirvieron de revulsivo para impulsar con aún mayor celo la traducción de las obras más influyentes de la cultura occidental. Una consecuencia directa era la necesidad de acceder a traducciones de textos bíblicos, porque la Biblia hasta el momento estaba disponible en versiones latinas especialmente. Se inició así la traducción de la Biblia al inglés.

En 1537 apareció la traducción bíblica llamada Matthew's Bible, en que se precisa que la versión es verdadera y pura, "truly and purely translated." Después aparecen más traducciones, hasta



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 17 – ABRIL DE 2009

la llegada de la versión más conocida: The Holy Bible, conteyning the Oíd Testament, and the New; Newly Translated out of the Originall tongues, publicada en 1611 y que es conocida como "la versión autorizada".

La aportación de Golding a este campo es esencial. De hecho su primera traducción fue un tratado religioso escrito en latín que defendía a la iglesia de Inglaterra frente a la de Roma. Tradujo los escritos de Calvino, los escritos teológicos de Niels Hemmingsen y las epístolas teológicas de David Chytraeus, importante teólogo luterano. Tradujo también los salmos de David con los comentarios de Calvino, otros escritos religiosos, refutación de una bula papal, los Sermones de Calvino sobre la Epístola de San Pablo a los Gálatas y un largo etcétera que demuestra la importancia de este traductor en el ámbito religioso de la Inglaterra del siglo XVI.

4.4. Luces y sombras en la traducción de Golding.

El incontestable éxito de la traducción de Arthur Golding estriba en el gran interés que despertó la tradición clásica en la época isabelina. La necesidad de disponer de traducciones de los clásicos griegos y latinos así como el interés por el renacimiento italiano, auspiciado por los intelectuales exiliados del imperio bizantino tras la invasión turca, promovieron la necesidad de este tipo de traducciones.

Respecto a la calidad literaria de su obra, el tipo de versión y el concepto que Golding tiene acerca de la labor traductora ha habido más controversia. Bien es cierto que la traducción tiene pasajes muy bien logrados y que su versión de Ovidio fue muy elogiada en su época. No obstante, hay un gran número de críticos que denuncian que la obra de Arthur Golding no estaba a la altura del original latino, algo que por otro lado suele ser habitual en la mayoría de las traducciones, ya que es una labor muy difícil trasladar toda la fuerza y matices de una obra de arte original a los parámetros condicionados de otra lengua distinta. Estos autores que han enjuiciado críticamente la labor de Golding abundan en el hecho de que el traductor no haya sido capaz de reflejar la gracia y la elegancia que destila el tratamiento ovidiano de las aventuras y leyendas de los principales dioses y diosas de la mitología grecolatina.

En cuanto a su destreza poética, algunos críticos aseguran que Arthur Goding no estaba preparado para una empresa de tal calado. Comentan que en sus traducciones el verso aparece en muchos casos forzado, que las cesuras son irregulares; aducen que las interpolaciones son muy poco naturales.

Es interesante a este respecto elegir algún ejemplo de fragmento traducido por Golding del original latino de Ovidio y contrastar desde las clases de latín e inglés hasta qué punto la traducción es aceptable o no. Este ejercicio no sólo exige una competencia lingüística importante de parte del alumnado, a quien se le pide que compare las dos versiones, también se desarrolla su espíritu crítico al tener que valorar el acierto o no de las expresiones que se usan para traducir ciertos pasajes.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 17 – ABRIL DE 2009

5. CONCLUSIÓN.

A pesar de que la versión de Golding presenta ciertas inversiones de la sintaxis respecto del original que no están justificadas y que contrastan con la irreprochable competencia poética de Ovidio, la crítica ha sido a veces excesivamente severa. El ritmo, por otra parte, adolece también de ciertas debilidades. A veces las palabras se repiten en exceso para conseguir el ritmo deseado. Además la repetición parece poco natural y forzada. Críticos como Wilkinson and Thompson lamentan la transformación de una obra maestra de la elegancia como la de Ovidio en una traducción en que se pierde la excitación y el humor que destila el original. Aduciendo como ejemplo el episodio de Acteón los críticos señalan que se pierde el sentido que transmite el texto original, cuajado de patetismo a la hora de identificarse con un Acteón que llega a evocar en el lector un sentimiento de empatía. La traducción de Arthur Golding, por el contrario, sólo transmite la excitación que produce la caza. El episodio de Filemón y Baucis parece que logra acercarse a la dignidad que se respira en el original. No así, en cambio, el episodio de Píramo y Tisbe, que pierde su fuerza elegíaca y queda traducido en una triste sombra del original. El alumnado puede comprobar si está de acuerdo o no con tales apreciaciones.

Pero no hay que olvidar que el concepto de traducción presenta en el siglo XVI matices muy diferentes de lo que se consideraría deseable hoy día. No existía en esta época una teoría de la traducción. Cada autor reflejaba el original atendiendo fundamentalmente al contenido y a la intencionalidad de la traducción, que no presentaba el rigor y el detalle de las actuales. Esta tarea constituía una obra de arte en que primaba la intención y la individualidad. A veces se sacrificaba la frescura de texto que se traducía en aras de reflejar la literalidad del texto originario.

En la traducción de poesía la labor se complicaba aún más. El verso, sin duda, albergaba más dificultades y exigían mayor pericia. Diversas cuestiones métricas y la dificultad a la hora de elegir el verso adecuado hacían que la labor no estuviera exenta de dificultades.

A pesar de que a la versión de Golding se le haya criticado su falta de frescura y vigor poéticos, conviene reconocer que los impedimentos eran muchos y que el concepto de traducción en la época isabelina era muy diferente al actual.

Se hace imprescindible también valorar la aportación de este importantísimo autor dentro del universo cultural y político de la Inglaterra del siglo XVI. El papel que desempeñó a nivel político, proporcionando a la reina Isabel I traducciones oficiales de textos de gran relevancia política y religiosa, su aportación a las disputas religiosas de la época, haciendo accesibles los textos más importantes no sólo de Calvino sino de los teólogos e intelectuales más eminentes del momento, su relevancia en el terreno didáctico y educativo, divulgando la cultura clásica y haciendo accesibles a los autores más representativos del legado clásico de Grecia y Roma, su importancia como fuente e inspiración para escritores de primera talla en la Inglaterra isabelina (está unánimemente reconocido que sus obras fueron manejadas por Shakespeare y sirvieron de inspiración para no pocas comedias o tragedias del genio de las letras inglesas), en suma, todas esas aportaciones al mundo político,



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 17 – ABRIL DE 2009

cultural, religioso o literario no sólo hacen de Arthur Golding un referente insoslayable en el panorama literario y cultural de la Inglaterra de época isabelina sino también un campo de trabajo muy fructífero para establecer conexiones con otras asignaturas y conseguir a través de la interdisciplinariedad una mejor y más completa comprensión de los contenidos, procedimientos y actitudes de las asignaturas de Historia, Historia del Arte, Literatura, Latín e Inglés.

BIBLIOGRAFÍA.

- Abrams, M. H. (ed.) (1993). *The Norton Anthology of English Literature*. Volumen I (pág 1959). Nueva York: W.W. Norton and Co.
- Barnard, R. (2004). *A Short History of English Literature*. Oxford: Basil Blackwell.
- Braden, G. (1978). *The classics and English Renaissance poetry: Three case studies*. Yale studies in English, 187. New Haven: Yale University Press.
- Drabbe, M. and Stringer, J. (eds.) (2003). *The Concise Oxford Companion to English Literature*. Oxford: Oxford University Press.
- Flues B. (2002). *ARTHUR GOLDING: Brief Biography and List of Works*. Extraído de <http://www.elizabethanauthors.com/goldBio.htm>, el día 25 de Enero de 2009.
- Golding, L. T. (1937). *An Elizabethan Puritan: Arthur Golding, the translator of Ovid's Metamorphoses and also of John Calvin's Sermons*. Nueva York: R.R. Smith
- González Fernández de Sevilla, J.M. (1988). "Teoría y práctica de la traducción en la Inglaterra isabelina" en RUA: Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante. Extraído el 27 de Enero de 2009 de http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/5577/1/RAEI_01_07.pdf.

Autoría

- Nombre y Apellidos: María del Pilar Muñoz Aguilar.
- Centro, localidad, provincia: IES "Séneca", Córdoba.
- E-mail: pilarmunozaguilar@gmail.com